

Политическая лингвистика. 2023. № 5 (101).
Political Linguistics. 2023. No 5 (101).

УДК 811.581'42:811.581'38
ББК Ш171.1-51+Ш171.1-55

ГРНТИ 16.21.27; 16.21.33

Код ВАК 5.9.8

Фэн Гуйпин

Хэйлунцзянский университет, Харбин, Китай, 821695199@qq.com, <https://orcid.org/0000-0002-3800-087X>

Прагматическая функция политических эвфемизмов в современном медийном дискурсе (на материале публикаций ведущих китайских газет)

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена переоценке и переосмыслению прагматических функций политических эвфемизмов в современном медиадискурсе на материале публикаций ведущих китайских газет: «Жэньминь жибао» и «Синьхуа дейли». Рассматривая политические эвфемизмы и их функции, негативно настроенные ученые считают, что эвфемизмы в политической сфере направлены на «маскировку». Следовательно, функция политических эвфемизмов связана с манипуляцией и вуалированием, камуфлированием. Ученые, занимающие позитивную оценочную позицию, считают, что широкое применение эвфемизмов в политической коммуникации — это способ обеспечить плавное протекание коммуникативной деятельности или достижение более значительных результатов. Таким образом, политические эвфемизмы в основном выполняют функции смягчения и поддержания вежливости. Такие односторонние точки зрения мешают рассмотрению политических эвфемизмов во всем многообразии их функций. Интерпретация корпуса текстов с помощью метода контекстуального анализа показывает, что политические эвфемизмы сами по себе не обладают приписываемыми им «хорошими» или «плохими» свойствами, а их функции манипулирования, камуфлирования, смягчения и поддержания вежливости не являются обязательными для всех языковых выражений данного типа. Выполняемые политическими эвфемизмами функции зависят от контекста, намерений говорящего и интерпретации получателя. С точки зрения прагматических функций объяснена и детально показана роль эвфемизмов, являющихся неотъемлемой частью риторических умений в политической сфере, в современном медийном дискурсе, где политические эвфемизмы могут в полной мере реализовать свою позитивную роль в политической коммуникации, помогая выстраивать гармоничный дискурс, здоровую систему дискурса внешней коммуникации и позитивный национальный имидж. Таким образом, политические эвфемизмы — это двойственный феномен, связанный и с «лицемерием», и с уместностью в определенном контексте. Функции, выполняемые ими, следует рассматривать рационально и объективно.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: лингвопрагматика, прагматическая функция, политические эвфемизмы, политический дискурс, политическая коммуникация, политическая лингвистика, китайский язык, газетные тексты, газетный дискурс, журналистика, медиалингвистика, СМИ, средства массовой информации, медиадискурс, медиатексты, язык СМИ, языковые средства китайских СМИ.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Фэн Гуйпин, аспирант, Центр изучения русского языка, литературы и культуры, институт русского языка, Хэйлунцзянский университет; 150080, Китай, пров. Хэйлунцзян, г. Харбин, район Наньган, пр. Сюефулу, д. 74; email: 821695199@qq.com.

БЛАГОДАРНОСТИ. Статья написана при поддержке специального проекта Хэйлунцзянского университета «Сопоставительное исследование политического дискурса русского и китайского языков» (DEZ1804).

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Фэн, Гуйпин. Прагматическая функция политических эвфемизмов в современном медийном дискурсе (на материале публикаций ведущих китайских газет) / Фэн Гуйпин. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2023. — № 5 (101). — С. 210-217.

Feng Guiping

Heilongjiang University, Harbin, China, 821695199@qq.com, <https://orcid.org/0000-0002-3800-087X>

The Pragmatic Function of Political Euphemisms in Modern Media Discourse (Based on the Publications in Major Chinese Newspapers)

ABSTRACT. The article is devoted to the re-evaluation and rethinking of the pragmatic functions of political euphemisms in modern media discourse based on the publications of the main Chinese newspapers “The People’s Daily” and “The Xinhua Daily”. Looking at political euphemisms and their functions, scholars with a negative attitude believe that euphemisms in political life are aimed at “masking”. Consequently, the function of political euphemisms is associated with manipulation and veiling or camouflaging. Scholars who have a positive attitude believe that the widespread use of euphemisms in political communication is a way to ensure a smooth flow of communication activities or achieve more significant results. Thus, political euphemisms mainly perform the functions of mitigation and politeness. Political euphemisms should be viewed from a comprehensive, not a one-sided point of view. Interpretation of the corpus of the texts using the method of contextual analysis shows that political euphemisms themselves do not have their inherent good or bad properties, and their functions of manipulation, camouflage, mitigation and politeness are not obligatory for all linguistic units of the given type. The functions political euphemisms perform are determined by the context, the speaker’s intentions and the recipient’s interpretation. From the positions of pragmatic functions the article provides an explanation and a detailed description of the role of political

© Фэн Гуйпин, 2023

euphemisms, which make up an indispensable part of communication in the political sphere, in modern media discourse, where they can fully realize their positive role in political communication and help build a harmonious discourse, a healthy system of international communication discourse and a good national image. In short, political euphemisms are ambivalent in nature, associated both with “hypocrisy” and suitability in certain contexts. The functions they perform should be considered rationally and objectively.

KEYWORDS: *linguopragmatics, pragmatic function, political euphemisms, political discourse, political communication, political linguistics, Chinese language, newspaper texts, newspaper discourse, journalism, media linguistics, mass media, media discourse, media texts, mass media language, language means of Chinese mass media.*

AUTHOR’S INFORMATION: *Feng Guiping, Post-Graduate Student, Center for Russian Language Literature and Culture Studies, Institute of the Russian language, Heilongjiang University, Harbin, China.*

ACKNOWLEDGMENTS. The article is supported by the special project of Heilongjiang University “The Comparative Study of Political Discourse of the Russian and Chinese languages” (DEZ1804).

FOR CITATION: *Feng Guiping. (2023). The Pragmatic Function of Political Euphemisms in Modern Media Discourse (Based on the Publications in Major Chinese Newspapers). In Political Linguistics. No 5 (101), pp. 210-217. (In Russ.).*

ВВЕДЕНИЕ

Сегодняшний мир вступил в эпоху интеграции, и взаимодействие между странами и народами становится все более тесным. Различные страны и нации различаются в идеологии и языковой картине мира, поэтому в политическом общении между странами особенно важны тактичность, приемлемость и идентичность языкового выражения. Политические эвфемизмы — это своего рода стратегический арсенал дискурса, а использование политических эвфемизмов — это тактическое использование языка. Политические эвфемизмы помогают построить гармоничный дискурс, позволяют избежать дисгармонии в мультикультурном мире и являются проявлением языковой цивилизованности страны. Политические эвфемизмы являются важным средством построения гармоничного «мира» и «качественного» имиджа страны. В условиях все более сложной международной обстановки и непрекращающихся противоречий и конфликтов следует уделять больше внимания эвфемизации языка в политической коммуникации и эвфемизации политического дискурса. Очень важно, какие функции выполнять и какую роль могут играть политические эвфемизмы в политической коммуникации.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ ПОЛИТИЧЕСКИХ ЭВФЕМИЗМОВ

«Среди основных понятий политической лингвистики есть два ключевых понятия: политическая коммуникация и политический дискурс. Первое считается предметом исследования политической лингвистики, второе считается основным объектом политической лингвистики» [Сунь Юйхуа, Пэн Вэньчжао, Лю Хун 2015: 3]. По справедливому утверждению А. П. Чудинова, «предмет исследования политической лингвистики — политическая коммуникация, т. е. речевая деятельность, ориентированная на пропа-

ганду тех или иных идей, эмоциональное воздействие на граждан страны и побуждение их к политическим действиям, для выработки общественного согласия, принятия и обоснования социально-политических решений в условиях множественности точек зрения в обществе» [Чудинов 2006: 6]. «Политический дискурс — это использование языка в политической коммуникации, это речевой акт общения, который является вербальным и используется в качестве практики политической коммуникации, и это единство языковой формы, значения и поведения, адаптированное к концепции политической коммуникации» [Пэн Вэньчжао 2017: 31].

Что касается эвфемизации языкового выражения в политической коммуникации, то в российских академических кругах применяются два термина: во-первых, описательное определение «эвфемизмы в политическом дискурсе», во-вторых — термин «политические эвфемизмы». Независимо от того, используется термин «политические эвфемизмы» или нет, некоторые исследователи не выделяют «политические эвфемизмы» в отдельную группу, определяя «политические эвфемизмы» через «эвфемизмы». Другие, напротив, не только непосредственно используют термин «политические эвфемизмы», но и дают ему четкое определение. Разнобой в определениях терминов отражает разные подходы к характерным чертам соответствующего явления. О. В. Обвинцева уточнила определение политических эвфемизмов: «политические эвфемизмы составляют особую группу эвфемизмов, которые используются в текстах политической коммуникации для замены слов или выражений, являющихся в данном обществе, на данном историческом этапе его развития политическими табу, с целью избежать прямого наименования всего, что может вызвать негативную оценку или оскорбить чувства адресата политической

коммуникации, вызвать какие-либо негативные последствия для адресанта политической коммуникации, а также целенаправленно воздействовать на общественное мнение» [Обвинцева 2004: 63]. Е. К. Павлова под политическими эвфемизмами понимает слова и выражения, «употребляемые вместо нежелательных слов и выражений с целью скрыть неприглядные стороны политической действительности за счет смягчения и искажения смысла описываемого явления» [Павлова 2013: 136].

Китайские ученые в основном используют термин «политические эвфемизмы», но еще не дали ему четкого определения, а лишь используют само понятие «политические эвфемизмы», которое связывается либо с категориями и сферами применения политических эвфемизмов, либо, с целями их использования. В целом китайские ученые считают, что политические эвфемизмы являются одной из категорий эвфемизмов, которые применяются в политической сфере и позволяют достичь определенных политических целей.

В общем по вопросу о точном терминологическом обозначении и определении понятия «политические эвфемизмы» ученые пока не пришли к единому мнению. Хотя термин «политический эвфемизм» еще не имеет общепризнанного единого определения, он широко используется в политической лингвистике. В «Современном китайском словаре» (7-е издание) «эвфемистический» интерпретируется как «(слова, голоса и т. д.) тактичный», а «тактичный» означает «(о речи) мягкий и непрямой (но без потери первоначального смысла или намерения)». Под политическими эвфемизмами понимаем результат эвфемизации в политической коммуникации, возникающей, когда неуместно говорить напрямую, говорящий не прямо говорит о вещах или о своем намерении, а изменяет способ выражения с помощью различных языковых средств, выбирает и использует эвфемистическое выражение — более приличное, более приемлемое непрямое выражение, способное эвфемистически обозначать те вещи, которые вызывают у получателя отрицательные эмоции и негативную реакцию, и способствовать максимизации коммуникативного эффекта.

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ФУНКЦИЯ ПОЛИТИЧЕСКИХ ЭВФЕМИЗМОВ

Использование языка неразрывно связано с его функцией, не является исключением и использование политических эвфемизмов. В российском академическом сообществе подавляющее большинство ученых в

основном изучают функции манипулирования, камуфлирования и смягчения политических эвфемизмов. Некоторые ученые прямо указывают на то, что политические эвфемизмы выполняют функции манипулирования, камуфлирования и смягчения (Н. Н. Николаева, М. А. Морозов и др.). Некоторые ученые полагают, что манипулятивная функция политических эвфемизмов достигается за счет камуфлирования, смягчения и других функций. Поскольку именно политические эвфемизмы выполняют функции камуфлирования и смягчения, ими могут быть реализованы языковые манипуляции (О. А. Коробейникова, А. Ю. Миронина, А. Л. Стрижак и др.). В целом, хотя китайское академическое сообщество считает, что в дополнение к функциям вуалирования и вежливости политические эвфемизмы также выполняют функции приукрашивания, иронизирования, успокоения, смягчения и ослабления, подавляющее большинство ученых в основном изучают функции вуалирования и вежливости политических эвфемизмов (Чэнь Ли, Ван Бинь, Цзян Лин, Юй Мин, У Юйцунцзы, Ли Фучэнь и др.).

Очевидно, что функциональная нагрузка политических эвфемизмов не ограничивается функциями манипулирования, камуфлирования, вуалирования, смягчения и вежливости, которые «привлекли много внимания» исследователей. По мнению русских ученых Н. А. Резниковой и А. С. Пташкина, эвфемизмы в политическом дискурсе выполняют ряд функций: собственно-эвфемистическая функция, интенциональная функция, социально-регулятивная функция, контактоустанавливающая функция, экспрессивная и эмотивная функции, эстетическая функция [Резникова, Пташкин 2014: 40–42]. Опираясь на взгляды этих двух российских ученых, проанализируем прагматические функции политических эвфемизмов. Однако, в отличие от их трактовки, мы считаем, что политические эвфемизмы являются эвфемистическими, но не выполняют собственно-эвфемистическую функцию. Что касается политических эвфемизмов, то в зависимости от сферы их употребления они обычно ассоциируются с конкретным коммуникативным намерением говорящего и осуществляют определенные коммуникативные функции. Таким образом, теоретически, в контексте политической коммуникации собственно-эвфемистическая функция не является основной функцией политических эвфемизмов.

Интенциональная функция

Интенциональная функция политических эвфемизмов заключается в том, что с помощью подтекста и имплицитного смысла мож-

но лучше достичь определенного коммуникативного эффекта и тем самым более эффективно реализовать коммуникативное намерение. Например:

1. *无论形势如何变化, 中国始终是伊朗核问题政治外交解决进程的积极参与者、推动者和贡献者。不过, 解铃还须系铃人, 打破伊朗核问题僵局的钥匙在美方手中。* (人民日报 2021.03.12) — *Независимо от того, как меняется ситуация, Китай всегда был активным участником, пропагандистом процесса политико-дипломатического урегулирования иранской ядерной проблемы и тем, кто вносил вклад в этот процесс. Тем не менее, чтобы развязать колокольчик, нужен тот, кто его завязал, и ключ к выходу из тупика в иранской ядерной проблеме находится в руках США* (Жэньминь жибао. 12.03.2021).

«Чтобы развязать колокольчик, нужен тот, кто его завязал». Согласно записям «Лесной коллекции», однажды монах Фаянь спросил всех: «Кто может развязать золотой колокольчик на шее тигра?» Никто не мог ответить. Как раз тогда пришел монах Тайцин, и Фаянь снова задал этот вопрос. Тайцин сказал: «Почему бы вам не сказать, что человек, который его завязал, может его развязать». Переносное значение: «Тот, кто создает проблему, пусть сам ее и разрешает. / Тот, кто затевает хлопотливое дело, пусть сам его и распутывает». Выражение похоже на русскую поговорку: кто кашу заварил, тому и расхлебывать (сам заварил кашу, сам и расхлебывай, т. е. тот, кто виноват в создавшейся ситуации, пусть сам ее и разрешает). «Ключ»: инструмент для отпирания или запираения замка; *перен.* метод и путь решения проблемы.

С помощью контекстуального анализа можно увидеть, что в этом примере «человек, кто привязал колокольчик» относится к американской стороне, поэтому требуется, чтобы американская сторона «развязала колокольчик»; «ключ в руках США» означает, что американская сторона является ключом к решению проблемы. Эвфемистические выражения «чтобы развязать колокольчик, нужен тот, кто его завязал» и «ключ в руках США» на самом деле означают, что США должны в первую очередь отменить все незаконные санкции против Ирана, что является ключом к разрешению иранского ядерного кризиса и возобновлению соблюдения обязательств США и Ираном. Очевидно, что эвфемистические выражения позволяют не только избежать противоречий и конфликтов, вызванных прямолинейным высказыванием, но и косвенно и эффективно выразить претензии на решение иранской ядерной проблемы. Использование эвфемистических

выражений может не только выражать мнение, но и отражать справедливое отношение, что позволяет лучше реализовать коммуникативное намерение.

2. *兰州大学阿富汗研究中心主任朱永彪对本报记者表示, 美国目前的撤军方式远远谈不上负责任的撤军。* (人民日报 2021.05.10) — *Чжу Юнбяо, директор Центра исследований Афганистана Университета Ланьчжоу, журналстам газеты «Жэньминь жибао» заявил, что нынешний способ вывода войск США далек от ответственного вывода* (Жэньминь жибао. 10.05.2021).

В сочетании с контекстом видно, что в данном случае, по сравнению с прямым выражением «безответственный вывод», «далек от ответственного вывода» является мягким выражением. Слово «безответственный» не употребляется в эвфемистическом выражении, потому что его употребление наносит ущерб репутации других, содержит негативную оценку («это плохо»). Использование эвфемистического выражения позволяет не только избежать слишком прямых комментариев, но и косвенно отразить истинные мысли и мнения с помощью подразумеваемого значения, что в большей степени способствует реализации собственного коммуникативного намерения.

Социально-регулятивная функция

Социально-регулятивная функция политических эвфемизмов проявляется в том, что с помощью политических эвфемизмов можно избежать некорректности и неприличия, политические эвфемизмы более приемлемы, чем прямые высказывания. Например:

3. *加尼与阿卜杜拉在2014年和2019年总统选举中两度成为对手, 2019年总统选举后, 双方各自“宣誓就职”, 阿富汗一度出现“平行政府”的局面。* (人民日报 2020.06.05) — *Гани и Абдулла дважды становились соперниками на президентских выборах 2014 и 2019 гг. После президентских выборов 2019 г. каждая из сторон «была приведена к присяге», и в Афганистане когда-то сложилась ситуация «параллельного правительства»* (Жэньминь Жибао. 05.06.2020).

В сочетании с контекстом можно понять, что формулировка «в Афганистане когда-то сложилась ситуация параллельного правительства», по сути, означает, что «в Афганистане появились „два правительства“, „два президента“, «Афганистан когда-то переживал политический кризис». Обычно в стране есть и может быть только одно правительство, один президент, а не «два». Поэтому «два правительства», «два президента» — это ненормальная ситуация. В эвфемистическом выражении «параллельное

правительство» нет слова «два», которое в этом контексте не может принести всем пользу, поскольку невозможно было бы уклониться от приведения кого-либо в более напряженное состояние из-за прямых слов «два правительства». Регулирующий эффект эвфемистического выражения заключается в том, что можно сделать слова более приличными и приемлемыми.

4. *Американский президент Болтон недавно посетил Турцию и не смог встретиться с президентом Эрдоганом, как ему хотелось, до тех пор, пока он не уехал 8-го числа* (Синьхуа Дейли. 10.01.2019).

С учетом контекста можно видно, что в этом примере формулировка «Болтон не смог встретиться с Эрдоганом, как ему хотелось» на самом деле означает «Эрдоган не принял Болтона», «Эрдоган отказался принимать Болтона», «Эрдоган отказался встречаться с Болтоном». «Отказался встречаться» может быть воспринято негативно. Замена «отказался встречаться» на «не смог встретиться, как ему хотелось» может сделать слова менее прямыми и резкими, более взвешенными, приличными и приемлемыми. В этом и состоит функция регулирования эвфемистического выражения.

Контактоустанавливающая функция

Контактоустанавливающая функция политических эвфемизмов означает, что их использование позволяет избежать оскорбления и отчуждения адресата, а также неприятных и недружелюбных отношений между говорящим и получателем, помогая таким образом установить контакт и поддерживать связь между коммуникантами. Например:

5. *Французские судьи считают, что французская судебная практика может помочь странам ввести законы, гарантирующие права и интересы работников сферы гиг-экономики, и направлять упорядоченное развитие гиг-экономики* (Жэньминь Жибао. 28.04.2020).

Эвфемистическое выражение «работники сферы гиг-экономики» также может принимать вид «работники сферы Gig economy», или попросту «гиг-работники». «Гиг-экономика» (Gig economy, или попросту гигномика) — это экономика свободного заработка. В этой сфере профессии не

должны быть иерархическими, и к работникам всех профессий следует относиться с уважением. В этом примере эвфемистические выражения позволяют избежать создания неприятного впечатления, как в случае с вариантами «случайный заработок», «разовая подработка», «временные работники», «неполная занятость», и отражают уважительное отношение говорящего к «онлайн-водителям такси», «онлайн-курьерам» и другим участникам гиг-экономики, что позволяет избежать отчуждения получателя. Таким образом, с помощью эвфемистических выражений можно эффективнее устанавливать и поддерживать связь с получателем.

6. *Согласно статистическим данным об эпидемии пневмонии новой коронавирусной инфекции, опубликованным по всей территории США, между различными этническими группами в США существует «разрыв в состоянии здоровья», а группы этнических меньшинств демонстрируют более высокие показатели инфицирования и смертности, которые несоизмеримы с их долей в населении. Эксперты отметили, что первопричиной этого явления является давнее расовое неравенство в американском обществе* (Жэньминь Жибао. 31.08.2020).

В этом примере эвфемистическое выражение «группа этнических меньшинств» относится к таким этническим группам, как афроамериканцы, латиноамериканцы, азиаты и т. д., и по существу используется для замены таких выражений, как «цветные люди», «небелые группы». А «цветные», «небелые» подразумевают сравнение с «белыми». Эвфемистическое выражение «группа этнических меньшинств» не имеет ничего общего с цветом кожи, но связано с количеством, то есть это всего лишь «меньшинство (меньшее количество)» в количественном отношении по сравнению с «большинством (большее количество)». Таким образом, это позволяет избежать негативных ассоциаций, таких как расовое неравенство и расовая дискриминация, и недружелюбия между коммуникантами, способствуя тем самым установлению эмоциональных связей между ними.

Экспрессивная и эмотивная функции

Экспрессивная и эмотивная функции политических эвфемизмов проявляются в том, что с помощью политических эвфемизмов

языковое выражение с определенной эмоциональной окраской и определенным эмоциональным отношением может быть выражено более образно, что делает его более эмоционально выразительным. Например:

7. 可叹的是, 面对已成宏伟大厦的中美关系, 近年来美方一些人的心态出现了大问题, 竟然把精力转向给这座大厦“拆墙脚”“卸支柱”。(人民日报 2020.03.18) — Прискорбно, что перед лицом китайско-американских отношений, которые стали величественным зданием, в последние годы у некоторых людей в США возникли большие проблемы с менталитетом, и они направили свою энергию на «демонтаж подножия стены» и «снос колонн» этого здания (Жэньминь Жибао. 18.03.2020).

Посредством контекстуального анализа можно увидеть, что в этом примере «китайско-американские отношения» метафорически описываются как «величественное здание», и «демонтаж подножия стены и снести колонны этого здания» означает «разрушить это здание», а значение метафоры — «разрушить китайско-американские отношения». «Здание», «подножие стены», «колонны» — не абстрактные, а материальные вещи, «снос (снести)» и «демонтаж (демонтажировать)» — все это конкретные действия. Очевидно, что по сравнению с прямым («разрушение китайско-американских отношений») эвфемистическое выражение «демонтаж подножия стены и снос колонн здания» имеет сильную выразительность с явной образностью.

8. 近年来, 虽然“舌尖上的浪费”现象有所改观, 但在一些地方, 不少餐饮浪费现象仍然触目惊心、令人痛心。(人民日报 2020.08.12) — В последние годы, хотя ситуация с феноменом «расточительства на кончике языка» улучшилась, но в некоторых местах немалое число явлений расточительства в ресторанах и кафе все еще шокирует (потрясает) и огорчает (Жэньминь Жибао. 12.08.2020).

Кончик (верхушка) языка — передняя часть языка. Язык участвует в процессе жевания, членораздельной речи, вкусового восприятия и слюноотделения. Из контекстного анализа видно, что в этом примере «расточительство на кончике языка» используется для обозначения «расточительства в еде», «пищевого расточительства». Эвфемистическое выражение «расточительство на кончике языка» более выразительно, чем прямолинейное выражение «пищевое расточительство». В то же время оно может отражать неодобрение растрачивания пищи впустую только для того, чтобы иметь воз-

можность попробовать больше пищи (еды).

Эстетическая функция

Эстетическая функция политических эвфемизмов заключается в том, что с помощью политических эвфемизмов можно эвфемистически, а не прямо обозначать явления, которые могут вызывать отрицательные и негативные эмоции. По сравнению с прямыми словами, эвфемистические выражения более изящны и эстетичны, обладают красотой выражения. Например:

9. 欧洲地球科学联合会近日发布消息称, 由于储水系统干涸, 巴西圣保罗市近年经历了多次“零水日”——城市关闭水龙头, 存水为零, 2200多万市民的日常用水受到影响。(人民日报 2021.06.09) — Европейский союз наук о Земле недавно объявил, что из-за высыхания системы хранения воды город Сан-Паулу в Бразилии в последние годы многократно пережил «нулевой день воды» — в городе закрыли краны, запасы воды были равны нулю, и это повлияло на ежедневное потребление воды более чем 22 миллионов граждан (Жэньминь Жибао. 09.06.2021).

«Ноль» обозначает отсутствие измеряемой величины. В сочетании с контекстуальным анализом можно увидеть, что в этом примере «ноль» означает отсутствие чего-либо, эквивалентен значению «без», «нет». «Нулевой день воды» и «запасы воды были равны нулю» соответственно являются эвфемистическими выражениями вместо таких, как «день без воды» («безводный день») и «нет запасенной воды». «Ноль (нулевой)» — гораздо более изящная формулировка, чем «без», «нет». Использование эвфемистических выражений для обозначения таких явлений, как «безводный день», «нет запасенной воды», которые могут вызвать негативные эмоции, демонстрирует эстетическую функцию языка.

10. 分析人士认为, 玻利维亚的动荡短期内难以平息, 重新举行大选也面临诸多困难, 当地不同党派间的角力或进一步升级。(新华日报2019.11.13) — Аналитики полагают, что беспорядки в Боливии будут трудно утихомирить в краткосрочной перспективе, и повторное проведение всеобщих выборов также столкнется со многими трудностями, а борьба между различными партиями в регионе может быть дальнейшей эскалацией (Синьхуа Дейли. 13.11.2019).

Контекстуальный анализ показывает, что в этом примере «стать дальнейшей эскалацией» эвфемистически обозначает «еще больше обостриться». Очевидно, что «дальнейшая эскалация» звучит изящнее, чем «более интенсивная» и «более напряжен-

ная». Использование эвфемистического выражения «эскалация» вместо слова «обострение» для описания «борьбы», вызывающей негативные эмоции, может отражать эlegantный способ описания неприятных событий, эстетическую функцию языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Появление политических эвфемизмов связано с потребностями политической коммуникации. Использование политических эвфемизмов способствует построению здоровой системы внешнеполитического дискурса, повышению эффективности распространения за рубежом национального имиджа и усилению международного влияния. Политические эвфемизмы являются эффективной стратегией для улучшения формирования позитивного национального имиджа и имиджа страны. Политические эвфемизмы играют важную роль в политической коммуникации, где их невозможно заменить другими коммуникативными средствами, и непрерывное развитие политических эвфемизмов является неизбежной тенденцией.

СЛОВАРИ

1. Современный китайский словарь (7-е издание) / Редакция словаря Института лингвистики Китайской академии общественных наук. — Пекин : Коммерческая пресса, 2016. — 1766 с. — Текст : непосредственный. = 中国社会科学语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典 (第7版). 北京: 商务印书馆, 2016.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Ван, Бинь. Метонимическая интерпретация политических эвфемизмов английского языка: Магистерская диссертация / Ван Бинь. — Цюйфу : Цюйфуский педагогический университет, 2010. — 72 с. — Текст : непосредственный. = 汪斌. 英语政治委婉语的转喻解读. 曲阜: 曲阜师范大学, 2010.
2. Коробейникова, О. А. Политические эвфемизмы как способ языковой манипуляции (на материале рекламной предвыборной кампании 2008 года в США) / О. А. Коробейникова. — Текст : непосредственный // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. — 2010. — № 10. — С. 157–161.
3. Ли, Фучэнь. Критический дискурс-анализ функционирования политических эвфемизмов в СМИ: на основе материалов политической рубрики интернет-ресурса «Газета.Ру» 2019 года : магистерская диссертация / Ли Фучэнь. — Далянь : Даляньский университет иностранных языков, 2020. — 89 с. — Текст : непосредственный. = 李复辰. 政治委婉语功能运用的批评话语分析——以2019年«GAZETA. RU»政治专栏为例. 大连: 大连外国语大学, 2020.
4. Миронова, А. Ю. Политические эвфемизмы как средство реализации стратегии уклонения от истины в современном политическом дискурсе : дис. ... канд. филол. наук / А. Ю. Миронова. — Киров : Вятский государственный гуманитарный университет, 2012. — 177 с. — Текст : непосредственный.
5. Морозов, М. А. Политические эвфемизмы как средство манипулирования в современной публицистике / М. А. Морозов. — Текст : непосредственный // Мир русского слова. — 2015. — № 1. — С. 24–29.
6. Николаева, Н. Н. Функционально-прагматический потенциал эвфемизмов в англоязычном политическом дискурсе / Н. Н. Николаева. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2018. — № 3 (69). — С. 55–62.

7. Обвинцева, О. В. Эвфемизм в политической коммуникации (на материале английского языка в сопоставлении с русским) : дис. ... канд. филол. наук / Обвинцева О. В. — Екатеринбург, 2004. — 192 с. — Текст : непосредственный.

8. Павлова, Е. К. Гармонизация глобального политического дискурса на сигнификативном уровне (на примере дискурса США и России) : дис. ... д-ра филол. наук / Павлова Е. К. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 459 с. — Текст : непосредственный.

9. Пэн, Вэньчжао. Политическая лингвистика с точки зрения философской герменевтики: философские основы, лингвистические перспективы и политические перспективы / Пэн Вэньчжао. — Текст : непосредственный // Иностранные языки и преподавание иностранных языков. — 2017. — № 2. — С. 26–37. = 彭文钊. 哲学阐释学视域下的政治语言学: 哲学基础、语言观与政治观问题. 外语与外语教学, 2017 (2): 26–37.

10. Резникова, Н. А. Функциональные особенности эвфемизмов в политическом дискурсе (на материале выступлений американских и британских политиков) / Н. А. Резникова, А. С. Пташкин. — Текст : непосредственный // Вестник Томского государственного педагогического университета. — 2014. — № 4 (145). — С. 40–43.

11. Стрижак, А. Л. Социально-политические эвфемизмы в современных СМИ (на материале российской периодики начала XXI в.) / А. Л. Стрижак. — Текст : непосредственный // Вестник Мозырского государственного педагогического университета имени И. П. Шамякина. — 2016. — № 2 (48). — С. 124–128.

12. Сунь, Юйхуа. Политика языка vs. язык политики — теория и метод политической лингвистики / Сунь Юйхуа, Пэн Вэньчжао, Лю Хун. — Текст : непосредственный // Иностранные языки и преподавание иностранных языков. — 2015. — № 1. — С. 1–7. = 孙玉华, 彭文钊, 刘宏. 语言的政治 vs. 政治的语言——政治语言学的理论与方法. 外语与外语教学, 2015 (1): 1–7.

13. У, Юйцунцзы. Политические эвфемизмы русскоязычных СМИ в прагматическом аспекте : магистерская диссертация / У Юйцунцзы. — Далянь : Даляньский политехнический университет, 2019. — 94 с. — Текст : непосредственный. = 吴侯聪子. 俄语媒体语言中政治委婉语的语用研究. 大连: 大连理工大学, 2019.

14. Цзян, Лин. Анализ коммуникативной функции политических эвфемизмов / Цзян Лин. — Текст : непосредственный // Вестник Юго-Восточного педагогического колледжа Шаньси. — 2002. — № 1. — С. 57–58. = 江玲. 政治委婉语的交际功能探析. 晋东南师范专科学校学报, 2002 (1): 57–58.

15. Чудинов, А. П. Политическая лингвистика : учеб. пособие / А. П. Чудинов. — Москва : Флинта : Наука, 2006. — 254 с. — Текст : непосредственный.

16. Чэнь, Ли. К вопросу о политических эвфемизмах русского языка : магистерская диссертация / Чэнь Ли. — Шанхай : Университет Фудань, 2013. — 49 с. — Текст : непосредственный. = 陈黎. 俄语政治委婉语研究. 上海: 复旦大学, 2013.

17. Юй, Мин. Прагматический анализ политических эвфемизмов в американских новостях : магистерская диссертация / Юй Мин. — Харбин : Хэйлунцзянский университет, 2016. — 78 с. — Текст : непосредственный. = 于明. 美国新闻报道中政治委婉语的语用分析. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2016.

DICTIONARIES

1. Dictionary Editing Office, Institute of Linguistics, Chinese Academy of Social Sciences (2016). *Modern Chinese Dictionary* (7th edition). Beijing: The Commercial Press, 1766 p. (In Chinese.)

REFERENCES

1. Wan, Bin (2010). *A Study of Metonymy in English Political Euphemisms*. Qufu: Qufu Normal University, 72 p. (In Chinese.)
2. Korobeynikova, O.A. (2010). *Politicheskie evfemizmy kak sposob yazykovoy manipulyatsii (na materiale reklamnoy predvybornoy kampanii 2008 goda v SSHA) [Political euphemisms as a way of language manipulation (based on the material of the 2008 US election campaign)]*. *Aktual'nye problemy gumanitarnykh i estestvennykh nauk*, 10, 157–161. (In Russ.)
3. Li, Fuchen (2020). *Critical Discourse Analysis of the Function of Political Euphemism: A Case Study of the Political Col-*

umn of the "Newspaper.Ru" in 2019. Dalian: Dalian University of Foreign Languages, 89 p. (In Chinese.)

4. Mironova, A.Yu. (2012). *Politicheskie evfemizmy kak sredstvo realizatsii strategii ukloneniya ot istiny v sovremennom politicheskom diskurse* [Political euphemisms as a means of implementing the strategy of avoiding the Truth in Modern Political Discourse]. Kirov: Vyatskiy gosudarstvennyy gumanitarnyy universitet, 177 p. (In Russ.)

5. Morozov, M.A. (2015). *Politicheskie evfemizmy kak sredstvo manipulirovaniya v sovremennom publitsistike* [Political euphemisms as a means of manipulation in modern journalism]. *Mir russrogo slova*, 1, 24–29. (In Russ.)

6. Nikolaeva, N.N. (2018). Funktsional'no-pragmaticheskiy potentsial evfemizmov v angloyazychnom politicheskom diskurse [Functional and pragmatic potential of euphemisms in English-language political discourse]. *Political Linguistics*, 3(69), 55–62. (In Russ.)

7. Obvintseva, O.V. (2004). *Evfemizm v politicheskoy kommunikatsii (na materiale angliyskogo yazyka v sopostavlenii s russkim)* [Euphemism in political communication (based on the material of the English language in comparison with Russian)]. Ekaterinburg: Ural'skiy gosudarstvennyy pedagogicheskiy universitet, 192 p. (In Russ.)

8. Pavlova, E.K. (2013). *Garmonizatsiya global'nogo politicheskogo diskursa na signifikativnom urovne (na primere diskursa SSHA i Rossii)* [Harmonization of global political discourse at the significative level (using the example of the discourse of the USA and Russia)]. Moscow: Rossiyskiy universitet druzhby narodov, 459 p. (In Russ.)

9. Peng, Wenzhao (2017). Political linguistics from the Perspective of Philosophical Hermeneutics: Philosophical Basis, Linguistic View and Political View. *Foreign Languages and their Teaching*, 2, 26–37. (In Chinese.)

10. Reznikova, N.A., & Ptashkin, A.S. (2014). Funktsional'nye osobennosti evfemizmov v politicheskom diskurse (na materiale vystupleniy amerikanskikh i britanskikh politikov) [Functional features of euphemisms in political discourse (based on speeches by American and British politicians)]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 4(145), 40–43. (In Russ.)

11. Strizhak, A.L. (2016). Sotsial'no-politicheskie evfemizmy v sovremennykh SMI (na materiale rossiyskoy periodiki nachala XXI v.) [Socio-political euphemisms in modern mass media (based on the material of Russian periodicals of the beginning of the XXI century)]. *Vestnik MDPU imya . I. P. Shamyakina*, 2(48), 124–128. (In Russ.)

12. Sun, Yuhua, Peng, Wenzhao, & Liu, Hong (2015). Politics of Language vs. Political Language: Theory and Method of Political linguistics. *Foreign Languages and their Teaching*, 1, 1–7. (In Chinese.)

13. Wu, Yucongzi (2019). *A Pragmatic Study of Political Euphemism in Russian Media Language*. Dalian: Dalian University of Technology, 94 p. (In Chinese.)

14. Jing, Ling (2002). An Analysis of the Communicative Function of Political Euphemism. *Journal of Shanxi Southeast Normal College*, 1, 57–58. (In Chinese.)

15. Chudinov, A.P. (2006). *Politicheskaya lingvistika* [Political linguistics]. Moscow: Flinta, Nauka, 254 p. (In Russ.)

16. Chen, Li (2013). *A Study of Russian Political Euphemism*. Shanghai: Fudan University, 49 p. (In Chinese.)

17. Yu, Ming (2016). *Pragmatic Analysis of Political Euphemism in American News Reporting*. Harbin: Heilongjiang University, 78 p. (In Chinese.)